« تنها یک کلام باقی است » سروده ای از Wolfgang Borechet ولگانگ بورشت

تقدیم به مردم اعماق که همیشه قربانیان اصلی جنگهای ناخواسته اند

تنها یک کلام باقی است بگو نه

ای مردی که پشت ماشین تولید هستی ؛ ای مردی که در کارگاه مشغولی ؛ اگر فردا به تو دستور دادند بجای لولهٔ آب و بجای ظرف پخت و پز باید کلاه جنگی و لولهٔ توپ تولید کنی ؛ تنها یک کلام باقی است بگو نه

آی دختری که پشت میز کاری هستی ؛ آی دختری که کاردفتری می کنی ؛ اگر فردا به تو دستور دادند که تو باید نارنجک پرکنی و لولهٔ تفنگ مونتاژ کنی ؛ تنها یک کلام باقی است بگو نه

ای صاحب کارگاره اگر فردا به تو گفتند که تو باید بجای پودر لباس و بجای کاکائِو باروت بفروشی ؛ تنها یک کلام باقی است بگو نه

آی مرد آزمازمایشگاه آگر فردا به تو گفتند که باید مواد سمی برای کشتار تولید کنی تنها یک کلام باقی است بگو نه

آی آوازه خوان شاعر اگر فردا بتو گفتند که به جای ترانهٔ عشق و محبت ترانهٔ نفرت بخوانی تنها یک کلام باقی است بگو نه

ای دکتر بیمارستان اگر فردا به تو دستور دادند که مردان مریض را سالم و آماده بجنگ بنویسی ؛ تنها یک کلام باقی است بگو نه

آی کشیش کلیسا اگر فردا بتو گفتند که باید کشتار را تائید کنی و جنگ را سرنوشته الهی معرفی کنی ؛ تنها یک کلام باقی است بگو نه

ای کاپیتان کشتی اگر فردا به تو گفتند که باید بجای آذوقه تانک و سلاح حمل کنی ؛ تنها یک کلام باقی است بگو نه

آی خلبان پرواز اگر فردا به تو گفتند باید بروی شهرها را بمب و فسفر بریزی ؛ تنها یک کلام باقی است بگو نه

آی برشکار خیاط اگر فردا بتو گفتند که باید به جای لباس اونیفورم جنگی بدوزی ؛ تنها یک کلام باقی است بگو نه

آی قاضی دادگاه اگر فردا به تو گفتند که باید در دادگاه نظامی حکم صادر کنی ؛ تنها یک کلام باقی است بگو نه

آی سوزنبان قطار اگر فردا بتو گفتند که در راه آهن سوت قطار اسلحه و حرکت قطار مردان جنگی را بزنی ؛ تنها یک کلام باقی است بگو نه

آی مردان شهر و ده اگر فردا به شما فرمان دادند که باید خودتان را آماده به جنگ اعلام کنید ؛ تنها یک کلام باقی باست بگو نه

آی مادر در نرماندی در اوکرائین در فریسکو در لندن در هنگ کنگ در می سی سی پی در ناپل در هاهمبورگ در قاهره – اسلو ای مادر تمام روی زمین ؛ در سراسر جهان اگر فردا به تو گفتند که باید نوزاد بیشتر بزایی تا ذخیرهٔ جنگی تربیت کنی و پرستار

بیماران جنگی باشی تا برای کشتار دوباره آماده شوند تنها یک کلام باقی است ؛ بگو نه ای مادر بگو نه

ترجمه از مهدی زرین

۲۰۲۵ . ۶. ۲۰

ولفگانگ بورشرت متود بیست ماه مارس ۱۹۳۱ در هامبورگ به خاطر صدماتی که در زمان فاشیستها متحمل شد در سن ۲۶ سالگی در بازل سوئیس فوت کرد.